

prochainement

17 & 18.10	les beaux jours Week-end gratuit de découvertes et de pratiques avec les artistes associés renseignements et inscriptions au 02 48 67 74 79	
03 > 05.11 20:00 AUDITORIUM	le nécessaire déséquilibre des choses Les Anges au Plafond	MUSIQUE / MARIONNETTES COPRODUCTION / CIE ASSOCIÉE
07 & 08.11	week-end de danse avec Fabien Almakiewicz renseignements et inscriptions au 02 48 67 74 79	STAGE
10.11 20.00 AUDITORIUM	biréli lagrène acoustic trio	MUSIQUE / JAZZ

au cinéma

15 > 19.10	honeyland de Tamara Kotevska, Ljubomir Stefanov	CINÉ DÉBAT
14.10 > 01.11	calamity de Rémi Chayé	SORTIE NATIONALE
14 > 20.10	kajillionaire de Miranda July	
21 > 30.10	chien pourri, la vie à paris ! de Stéphane Aubier	À PARTIR DE 4 ANS

mcbourges.com | 02 48 70 91 04 | CINÉMA 02 48 21 29 44

La maison delaculture de Bourges, scène nationale est subventionnée par le Ministère de la culture, la ville de Bourges, le conseil départemental du Cher et le conseil régional du Centre-Val de Loire. Elle reçoit le soutien du Crédit Agricole Centre-Loire.



maison
dela
culture
BOURGES

my mother is a fish

william faulkner / sarah murcia

Une création musicale de Sarah Murcia
d'après le roman *As I Lay Dying* de William Faulkner
Avec

contrebasse, basse et voix, Sarah Murcia

voix, Mark Tompkins

guitare, Gilles Coronado

saxophone, Olivier Py

batterie, Franck Vaillant

piano et électronique, Benoit Delbecq

conception et musiques Sarah Murcia / collaboration artistique Fanny de Chaillé / lumières Luc Jenny / son Sylvain Thévenard / direction de production Franck Feret / production et diffusion Marthe Lemut, Or Not...

—
Une production de Jazz musiques productions

Coproduction Espace Malraux, scène nationale de Chambéry Savoie / Théâtre Molière, scène nationale de Sète et du Bassin de Thau / la maison delaculture de Bourges, Scène nationale

Avec le soutien à la résidence de la Dynamo de Banlieues Bleues et du Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National. Avec l'aide à l'écriture d'une oeuvre musicale originale du Ministère de la Culture ; l'aide au projet de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île de France - Ministère de la Culture, et avec le soutien de l'Adami, de la Spedidam et du CNV.

© Copyright 2020, Faulkner Literary Rights, LLC. All rights reserved. Used with permission, The Literary Estate of William Faulkner, Lee Caplin, Executor[®] pour les textes originaux.

© Copyright Editions Gallimard pour les textes de Tands que j'agonise, dans la traduction de Maurice Edgar Coindreau.

Remerciements à Olivier Cadiot, Franck Monnet, Fred Poulet, Régis Salado et au Kolektif Alambik

note d'intention

Un récit musical pour la scène

J'ai composé de la musique instrumentale pour mes formations, j'ai souvent arrangé la musique des autres, je me suis parfois inspirée de musiques existantes pour créer la mienne, j'ai écrit pour des films et pour la danse, mais je n'ai jamais travaillé à partir d'un roman, et cette perspective me paraît particulièrement enrichissante, à la fois sur les plans littéraire et musical. (...) Le roman de Faulkner *Tandis que j'agonise* propose une structure qui fait parler tous les personnages d'une même histoire sous la forme de monologues intérieurs. C'est un terrain tout à fait stimulant pour explorer différentes manières d'interpréter un texte, tant au moment de l'écriture qu'à celui de l'interprétation.

Il s'agira non pas d'adapter cette œuvre en respectant la narration, mais de n'en conserver que certaines traces, qui constitueront l'ossature d'une vision personnelle.

Entre confort et danger

Mon rapport avec la littérature, comme avec la musique, m'oriente souvent vers des artistes qui proposent un trouble formel, un vertige, un regard ambigu, qui se plaisent à déstabiliser le lecteur ou le spectateur. Faulkner manie tous ces éléments avec une grande fluidité, d'une

façon à la fois très intellectuelle, tant dans la structure que dans la langue, mais aussi très organique, très proche de ses personnages, je dirais même coloré de tendresse : la tension provoquée par ces deux dimensions - cognitive et sensible - donne à ses récits une grande énergie. Le lecteur de Faulkner est sans cesse appelé à remettre en question des hypothèses qu'il a été obligé d'échafauder en cours de lecture. Contraint à une participation active, il devient en partie responsable de la construction du sens. Faulkner m'a toujours servi de référence, tant en littérature que dans les autres arts. Ce que j'y cherche, c'est l'oscillation entre la sensation du confort et celle du danger.

Tandis que j'agonise est un roman de mœurs rurales, à la fois tragique et burlesque. Les deux dimensions se complètent et proposent une grande palette d'émotions dont la musique peut s'emparer. (...)

Sarah Murcia

Les protagonistes

Anse et Addie Bundren : les parents

Cash, Darl, Jewel, Dewey Dell et Vardaman Bundren : les enfants

Vernon et Cora Tull : les voisins

Whitfield : le pasteur

Moseley et Mac Gowan : les pharmaciens

Samson : un fermier

I made it on the bevel

1. There is more surface for the nails to grip.
2. There is twice the gripping-surface to each seam.
3. The water will have to seep into it on a slant. Water moves easier up and down or straight across.
4. In a house people are upright two-thirds of the time. So the seams and joints are made up-and-down. Because the stress is up and down.
5. In a bed where people lie down all the time, the joints and seams are made sideways, because the stress is sideways.
6. Except.
7. A body is not square like a cross-tie.
8. Animal magnetism
9. The animal magnetism of a dead body makes the stress come slanting, so the seams and joints of a coffin are made on the bevel.
10. You can see by an old grave that the earth sinks down on the bevel.
11. While a natural hole it sinks by the center, the stress being up-and-down.
12. So I made it on the bevel.
13. It makes a neater job.

Je l'ai fait en assemblant les planches d'onglet

1. La surface est plus grande et les clous y ont plus de prise.
2. Chaque joint a deux fois plus de surface de prise.
3. L'eau ne pourra s'infiltrer que de biais. L'eau coule plus aisément de haut en bas ou horizontalement.
4. Dans une maison, les gens sont debout les deux tiers du temps. C'est pourquoi les raccords et les joints sont faits de haut en bas, parce que la pression agit de haut en bas.
5. Dans un lit, où les gens sont toujours couchés, les joints et les raccords sont faits de côté, parce que la pression agit de côté.
6. Cependant.
7. Un corps n'est pas carré comme une traverse de chemin de fer.
8. Magnétisme animal.
9. Le magnétisme animal d'un cadavre fait agir la pression de biais, aussi les raccords et les joints d'un cercueil doivent être assemblés d'onglet.
10. On peut voir, d'après une vieille tombe, que la terre s'enfonce en biais.
11. Tandis que, dans un trou ordinaire, elle s'enfonce par le milieu, la pression agissant de haut en bas.
12. Conséquemment, j'ai fait les assemblages d'onglet.
13. Comme ça, l'ouvrage est plus soigné.